

## LA EVALUACIÓN INICIAL: DESCRIPCIÓN Y PROCEDIMIENTO

El alumnado que se incorpora de otros países trae consigo una amplia variedad de experiencias previas: pueden tener el español como lengua materna, puede que nunca hayan tenido contacto con nuestra lengua, pueden haber tenido acceso a clases de español en otras comunidades, pueden estar alfabetizados en su lengua materna o no, pueden haber tenido una escolarización previa irregular... pero comparten determinadas necesidades comunes:

- Un ambiente de escolar de acogida cálido, seguro y libre de tensión, donde sean valorados.
- Que su bilingüismo se reconozca como un valor positivo para su desarrollo intelectual.
- Sentirse parte del grupo y del ambiente del centro tan pronto como se incorporan.
- Realizar actividades de aprendizaje que sean relevantes, accesibles y en contexto con el currículo ordinario.
- Verse a sí mismo, su lengua, cultura e identidad reflejada en el aula y en el centro en un entorno inclusivo.

Para conseguir estos objetivos, se deben desarrollar las siguientes actuaciones:

- Acoger a los recién llegados, mediante la planificación de actividades como las entrevistas iniciales con el alumnado y su familia.
- Evaluación inicial: curricular y del español como segunda lengua.
- Flexibilidad y adaptación del currículo.
- Planificación de apoyos para alumnado con escolarización previa deficiente.
- Adaptación pedagógica y de la práctica docente.
- Valoración de las lenguas y culturas de origen y de los conocimientos adquiridos con anterioridad.
- Trabajo conjunto con la familia.

Dada la variedad de situaciones personales del alumnado, no se pueden generalizar las actuaciones de acogida ni la evaluación inicial. También se debe tener en cuenta que en el proceso de admisión en el centro, ellos/as o sus familias pueden estar atravesando momentos difíciles y que les producen ansiedad, como trámites relacionados con encontrar una vivienda adecuada o problemas económicos o simplemente estar sufriendo, en el caso de adolescentes, lo que se denomina el duelo migratorio. En algunos casos, puede que incluso el problema sea mayor, al tratarse de menores no acompañados y que no cuentan con un entorno familiar que les apoye.

Es vital, por lo tanto, realizar las actuaciones de acogida con sensibilidad, utilizando apoyos personales siempre que sea posible, como intérpretes o personas de su lengua o cultura que lleven tiempo viviendo aquí para ayudar con el idioma.

Por otro lado, las actividades de clase también tienen que ser alcanzables y accesibles y para que esto sea posible, es necesario llevar a cabo una evaluación inicial que facilite al profesorado la información necesaria para determinar qué tipo de apoyo (en caso de que se requiera) será necesario para facilitarles su participación activa en las actividades curriculares del aula.

### Procedimiento de evaluación

Se recomienda dar tiempo al alumnado recién llegado a ubicarse y sentirse cómodo/a en el centro durante unos días antes de comenzar con la evaluación. También es conveniente aclararles (con ayuda de traductores/as, si es necesario) que no se trata de exámenes y que no importa si su competencia en español es baja o incluso nula. En algunos casos sería conveniente que les acompañe alguien de su confianza, pues en algunas culturas el profesor/a es visto como alguien con el que no se deben comentar asuntos personales.

El objetivo de la evaluación inicial no se debe limitar a determinar el nivel de competencia de español. Es importante saber, por ejemplo, si el alumno o la alumna dominan su lengua materna a nivel oral y escrito, si conoce el alfabeto latino, si su nivel de matemáticas es equivalente al alumnado escolarizado en España, etc. Toda la información que obtengamos a partir de esta evaluación inicial nos será muy útil para planificar las actuaciones a llevar a cabo, los refuerzos que puedan necesitar y determinar el punto de partida de la intervención.

Al mismo tiempo, se deben recoger datos sobre su historial escolar y su origen social, lingüístico y cultural que sirvan para contextualizar los datos de esta evaluación inicial. Puede que haya cierta información que puede ser desconocida, incluso datos básicos como la fecha de nacimiento.

Al establecer el nivel de competencia en español, es esencial determinar cómo utiliza el alumno o alumna la segunda lengua, cómo comprende y cómo se comunica, puesto que las demandas y dificultades de un nivel de español social o comunicativo son mucho menores que las de el español escolar o académico utilizado en las aulas. Además, se deben tener en cuenta las diferencias entre los niveles de competencia de la lengua hablada de los de la lengua escrita.

La evaluación inicial debe:

- Establecer el nivel académico del alumnado recién llegado, incluyendo información sobre su nivel de lecto-escritura en lengua materna y para alumnado de otros sistemas lingüísticos, su conocimiento del alfabeto latino.
- Establecer su competencia lingüística en español.
- Facilitar una estructura y un punto de partida que sirva para valorar su progreso posterior en español.
- Facilitar toda la información necesaria al profesorado que les permita planificar actividades de aprendizaje apropiadas y motivadoras.
- Proporcionar la información que ayude a determinar el apoyo que va a ser necesario para que pueda acceder al currículo y que le permita desarrollar sus competencias en español.

La evaluación inicial se debe realizar sin prisa, a lo largo de un periodo de tiempo y no el primer día que el niño o niña se incorpora al centro. Debe llevarse a cabo con sensibilidad, evitando una presión excesiva en el alumno o alumna, de una forma sosegada y en un entorno relajado y acogedor. Especialmente con los niños y niñas más pequeños, se debe intentar que esté presente alguna persona que le transmita confianza, por ejemplo su tutor o tutora de clase, si es que ya lo ha conocido, o el tutor o tutora de acogida o algún profesor o profesora de apoyo con el que haya pasado ya algún tiempo.

En el caso de niños y niñas muy pequeños, que pudieran no tener experiencia escolar previa, se debe prestar un cuidado especial para adecuar las actividades a la edad del recién llegado, priorizando actividades basadas en el juego y procurando contar con la ayuda de profesionales con experiencia en educación infantil. Se debería llevar a cabo en el aula y, en el caso de que se efectúe con el alumno o alumna solos, se debería contar con la presencia de la madre o padre, para que no se sientan agobiados.

Actividades que incluirá:

- Evaluación informal, mediante una charla con el alumno o alumna: comentar lo que ha hecho el fin de semana, o comentar un dibujo que haya hecho, leer un cuento con él o ella, pedirle que escriba algo...
- Observación del alumno o alumna en ambientes y situaciones diferentes (aula, patio, comedor, pasillo...) que faciliten información muy valiosa sobre su capacidad de socialización, hábitos escolares, capacidad de comunicación en español tanto en situaciones formales como informales, grado de bienestar en el centro...
- Recabar información documental o mediante entrevistas con el alumno o alumna y su familia sobre su historia escolar: años de escolarización, calidad de esta escolarización, materias curriculares seguidas, actividades favoritas o en las que sobresale o en las que encuentra más dificultad...
- Entrevistas con el profesorado de apoyo u otro tipo de profesorado (profesorado de apoyo, tutores/as de acogida, profesores/as de las Aulas de Inmersión Lingüística...) que pudieran estar trabajando con el niño o niña desde el primer día y que pueden ofrecer mucha información sobre su estilo de aprendizaje, nivel de competencia en español y/o nivel curricular
- Evaluación inicial de competencia en lengua española y literatura y en matemáticas para el alumnado con dominio del español

- Evaluación del nivel de competencia en lecto-escritura en su lengua materna para alumnado de otras lenguas, dato fundamental para determinar el desarrollo intelectual del alumno o alumna y para compararlo con los niveles de competencia equivalentes a los de su edad. La competencia en lengua materna no es sólo importante por sí misma, sino que tiene una importancia crucial para su aprendizaje del español como segunda lengua
- Evaluación de la competencia en matemáticas en la lengua materna del alumno o alumna
- Evaluación de la competencia en español como segunda lengua

### **Datos de origen del alumnado**

Una evaluación completa del recién llegado debe tener en cuenta su origen social, cultural, lingüístico y académico. Una de las primeras tareas de la evaluación inicial es recabar cuanta más información posible sobre su origen, unos datos fundamentales para esbozar una imagen completa del niño o niña que facilite al profesorado a la hora de contextualizar las actuaciones posteriores.

Mucha de esta información se puede obtener en una primera entrevista con los padres y madres o la familia. También se puede obtener del propio alumno o alumna, sobre todo con los mayores. En el caso de los pequeños, es importante entrevistarlos con su familia, siempre que sea posible, pues este contexto proporcionará mucha más información.

Es necesario tener en cuenta que las expectativas de conducta y de desarrollo de habilidades pueden estar influenciadas por rasgos culturales: por ejemplo en ciertas culturas a los niños y niñas no se les anima a hablar en presencia de personas mayores, se supone que tienen que escuchar y aprender de las personas adultas y que el acto de hablar llegará más tarde. Su nivel de expresión oral puede por tanto estar menos avanzado que en culturas en las que hablar y animar a hablar a los niños y niñas, desde que son bebés, es la práctica habitual.

Otros niños y niñas puede que no hayan tenido nunca acceso a libros o cuentos, por lo que no sepan ni siquiera manejarlos o abrirlos.

Es importante contar con todos estos datos en el proceso de evaluación inicial como una oportunidad de recabar toda la información posible sobre su educación previa (tanto en la escuela como en casa). Para ello, se pueden realizar preguntas como:

- ¿Ibas al colegio en tu país?
- ¿Durante cuántos años has ido al colegio?
- ¿Cómo era tu colegio?
- ¿Lees libros en casa?
- ¿Tu familia lee libros?
- ¿Cuáles son tus asignaturas preferidas en el colegio? ¿Por qué?
- ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?
- ¿Has ido a clase de español antes? ¿Dónde?
- ¿Tenías amigos o amigas en tu colegio anterior?
- ¿Qué es lo que más te gusta hacer?
- ¿Tienes a tu padre/madre/hermanos/as todavía en tu país?
- ¿Te gusta tu nuevo colegio?

### **Evaluación del nivel de competencia en español**

Los niveles de competencia en español en las cuatro destrezas pueden ser diferentes, algunos pueden presentar niveles más avanzados en lectura y escritura que en los niveles de comprensión y expresión oral. Otros, en cambio, pueden no haber alcanzado niveles de competencia en lecto-escritura pero pueden ser hábiles en comprender y expresarse oralmente. Algunos, especialmente los más pequeños, pueden atravesar un periodo silencioso, en el escuchan y absorben todo el español al que están expuestos durante un espacio de tiempo sin producir o expresar casi nada, hasta que están listos para hablarlo. Esta fase se debe interpretar como parte importante del proceso de aprendizaje y como no como una limitación de habilidades. El alumnado que atraviesa esta fase se debe tratar con paciencia y con la seguridad de que con el tiempo comenzará a responder.

## Matemáticas

Los tests que les pasemos pueden indicar que hay determinadas destrezas que aún no dominan, pero se puede deber simplemente a diferentes programas curriculares para matemáticas en sus países de origen o en la distribución por edades de determinados aspectos del currículo de matemáticas.

### Tests estandarizados

Hay que interpretar con mucho cuidado los resultados de los tests estandarizados. Algunos pueden contener prejuicios culturales, tanto en el contenido como en la forma de administrarlos. Dado que los datos obtenidos de estos tests son estándar para alumnado monolingüe, se deben analizar con cautela los resultados, pues para muchos de los alumnos o alumnas el margen de error es mayor que el de sus compañeros y compañeras monolingües.

## Material que se presenta en el CDROM

### 1. Educación Primaria

---

#### 1.1 Test de hábitos escolares y socialización

#### 1.2 Alumnado de origen latinoamericano:

- Protocolos de evaluación inicial de lengua y matemáticas elaboradas por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra: Abarcan desde 2º de educación primaria hasta 3º de ESO

Dirección General de Enseñanzas Escolares y Profesionales. Departamento de Educación – Gobierno de Navarra

<http://educacion.pnte.cfnavarra.es/portal/Informacion+de+Interes/Multiculturalidad/Publicaciones+Propias>

#### 1.3 Alumnado de otras lenguas:

- 1ª entrevista – Valoración de un nivel básico de español
- Pruebas de evaluación de lecto-escritura y conocimiento del alfabeto latino en las lenguas de origen adaptadas del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. Pruebas originales, en catalán:

[http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof\\_aval\\_instruments.htm](http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof_aval_instruments.htm)

- Pruebas de evaluación de conocimientos básicos de matemáticas en las lenguas de origen adaptadas del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. Pruebas originales, en catalán:

[http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof\\_aval\\_instruments.htm](http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof_aval_instruments.htm)

- Pruebas de evaluación inicial de competencia en lengua castellana en las cuatro destrezas, graduadas en los niveles A1, A2 y B1 del Marco Común de Referencia de las Lenguas
  - Comprensión oral
  - Expresión oral
  - Comprensión escrita
  - Expresión escrita

#### 1.4. Instrumento para la valoración del periodo silencioso

#### 1.5. Modelo de recogida de datos de la evaluación inicial

### 2. ESO

#### 2.1. Test de hábitos escolares y socialización

## **2.2. Alumnado de origen latinoamericano:**

- Protocolos de evaluación inicial de lengua y matemáticas elaboradas por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra: Abarcan desde 2º de educación primaria hasta 3º de ESO

Dirección General de Enseñanzas Escolares y Profesionales. Departamento de Educación – Gobierno de Navarra

<http://educacion.pnte.cfnavarra.es/portal/Informacion+de+Interes/Multiculturalidad/Publicaciones+Propias>

## **2.3. Alumnado de otras lenguas:**

- 1ª entrevista – Valoración de un nivel básico de español
- Pruebas de evaluación de lecto-escritura y conocimiento del alfabeto latino en las lenguas de origen adaptadas del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. Pruebas originales, en catalán:

[http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof\\_aval\\_instruments.htm](http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof_aval_instruments.htm)

- Pruebas de evaluación de conocimientos básicos de matemáticas en las lenguas de origen adaptadas del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. Pruebas originales, en catalán:

[http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof\\_aval\\_instruments.htm](http://www.xtec.es/lic/nouvingut/professorat/prof_aval_instruments.htm)

- Pruebas de evaluación inicial de competencia en lengua castellana en las cuatro destrezas, graduadas en los niveles A1, A2 y B1 del Marco Común de Referencia de las Lenguas
  - Comprensión oral
  - Expresión oral
  - Comprensión escrita
  - Expresión escrita

## **2.4. Modelo de recogida de datos de la evaluación inicial**

### **3. Necesidades educativas especiales o dificultades lingüísticas**

Instrumento para ayudar al profesorado en la observación y evaluación del alumnado con sospecha de que pueda presentar necesidades educativas especiales.